



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2016/17

44050 - LA INFLUENCIA DE OTRAS LENGUAS EN LA FORMACIÓN DEL INGLÉS

CENTRO: 170 - Facultad de Filología

TITULACIÓN: 4010 - Grado en Lenguas Modernas

ASIGNATURA: 44050 - LA INFLUENCIA DE OTRAS LENGUAS EN LA FORMACIÓN DEL INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4010-Grado en Lenguas Modernas - 41050-LA INFLUENCIA DE OTRAS LENGUAS EN LA FO - 00

CÓDIGO UNESCO: 550510

TIPO: Optativa

CURSO: 4

SEMESTRE: 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 3

Especificar créditos de cada lengua:

ESPAÑOL:

INGLÉS: 3

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Es recomendable que, para cursar esta asignatura, el alumnado cuente con el nivel de lengua inglesa equivalente al requerido en la asignatura Inglés VI impartida en el segundo semestre de tercer curso.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La importancia de esta asignatura para el perfil profesional de los futuros egresados radica en que estos mejorarán su comprensión y producción de textos en lengua inglesa mediante el conocimiento de aspectos de variación lingüística diacrónica y sincrónica.

Competencias que tiene asignadas:

GENERALES

CG1. Capacidad de análisis, síntesis y abstracción, así como desarrollo del pensamiento crítico, con el fin de aplicar los conocimientos a la práctica.

CG2. Desarrollo de habilidades comunicativas para adquirir una competencia instrumental en las lenguas del grado.

CG3. Desarrollo de habilidades básicas de investigación en el ámbito de estudio del grado.

CG4. Capacidad para trabajar de forma autónoma, desarrollando distintas estrategias de aprendizaje, y fomentando a la vez el trabajo en equipo.

ESPECÍFICAS

CE1. Capacidad de utilizar recursos que nos ayuden a identificar el origen del léxico de la lengua inglesa.

CE2. Capacidad de entender los causas (culturales, políticas, históricas, económicas, etc.) que han llevado a incorporar formas léxicas, morfológicas, sintácticas y textuales de otras lenguas a la lengua inglesa.

CE3. Capacidad de analizar las políticas de planificación lingüística que surgieron en las Islas Británicas, principalmente en Inglaterra, destinadas, por un lado, a enriquecer el léxico de la lengua inglesa y, por otro, a preservar la “pureza” de la lengua inglesa y alejarla de elementos foráneos.

CE4. Capacidad de relacionar determinadas formas lingüísticas procedentes de otras lenguas con distintos campos del saber o identificarlas como formas de uso cotidiano.

TRANSVERSALES

CT1. Capacidad de utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos, las herramientas de búsqueda de información, programas y aplicaciones informáticas específicas relacionadas con los estudios de Humanidades.

CT2. Capacidad de relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas.

CT3. Capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de manera efectiva.

CT4. Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano y profesional, valorando la diversidad y la multiculturalidad.

Objetivos:

O1. Relacionar la historia de Inglaterra con las distintas formas lingüísticas, principalmente léxicas pero también, morfológicas, sintácticas y textuales, que se han incorporado a la lengua inglesa procedentes de otras lenguas.

O2. Analizar los distintos factores que explican la adopción de una forma lingüística de otras lenguas.

O3. Identificar los procesos de adaptación al inglés de formas lingüísticas procedentes de otras lenguas.

O4. Relacionar distintas ramas del conocimiento con las distintas lenguas que han servido de base/fuente de préstamo a la lengua inglesa.

O5. Conocer y aprender a utilizar recursos lexicográficos con información sobre el origen de préstamos lingüísticos.

O6. Analizar y comprender las distintas actitudes lingüísticas desarrolladas en las Islas Británicas a lo largo de la historia hacia los préstamos de otras lenguas.

O7. Ser capaz de buscar, organizar y usar bibliografía en los diversos soportes.

O8. Mejorar la capacidad de analizar, sintetizar, razonar y aprender de manera autónoma.

O9. Desarrollar la capacidad de exponer y defender los resultados de un trabajo en formato escrito y en exposición pública.

Contenidos:

1. General introduction (week 1)

1.1. Language contact. Language variation and change.

1.2. Speech communities.

1.3. Levels of language contact, and paths of influence.

1.4. Key terms in language contact and language change.

1.5. A brief outline of the history of English.

2. Early influences (up to the Middle English period) (weeks 2 to 5)

2.1. Continental borrowings into English.

2.2. The Celtic stratum.

2.3. The Greek, the Latin and the Arabic heritage.

2.4. The role of Nordic languages, viz. Old Norse and Old Danish, in the shape of English. Loans and phonological properties of

Nordic borrowings. Its morphological and the syntactic legacy in English.

- 2.5. The French matter. The influence of Norman and the rise of Anglo-Norman. Norman vs. Central French. Phonological innovations from French. The morphological layer. Impact on English syntax.
3. External influences on English after 1500 (weeks 6 and 7)
- 3.1. Renaissance and the revival of classical studies.
- 3.2. The quest for linguistic purism.
- 3.3. Political and social events affecting the English language and linguistic aftermath.

Metodología:

Las actividades formativas previstas para esta asignatura son las siguientes:

- AF1. Sesión magistral?
- AF2. Análisis de fuentes documentales?
- AF3. Discusión dirigida
- AF4. Aprendizaje colaborativo
- AF5. Prácticas a través de TIC
- AF6. Lecturas?
- AF7. Prácticas de laboratorio

Evaluación:

Criterios de evaluación

-
1. Adquirir conocimientos sobre las distintas causas que han llevado a la lengua inglesa a adoptar formas lingüísticas de otras lenguas a lo largo de su historia (O1, O2).
 2. Identificar, analizar y reflexionar de manera individualizada sobre los procesos de préstamo y las ramas de conocimiento afectadas así como sus adaptaciones en la lengua inglesa (O3, O4).
 3. Analizar de manera crítica y con los instrumentos bibliográficos adecuados distintos tipos de textos de diferentes etapas de la historia del inglés con el fin de identificar los préstamos existentes y su origen (O5, O7, O8).
 4. Reflexionar sobre los distintos movimientos que se han desarrollado en las Islas Británicas a favor y en contra de los préstamos lingüísticos y analizar las distintas obras que se publicaron como respuesta a estos préstamos (O6).
 5. Usar los recursos documentales disponibles para mejorar su aprendizaje sobre los fenómenos de préstamo en lengua inglesa (O1, O2, O3, O4, O5, O6, O7, O8, O9).
 6. Analizar de manera crítica textos escritos y material audiovisual y argumentar ideas con claridad y convicción tanto de forma escrita como oral (O7, O8).
 7. Participar activamente en un entorno virtual de aprendizaje (O7, O8).
 8. Asistir a las sesiones presenciales de manera regular (O1, O2, O3, O4, O5, O6, O7, O8, O9).
 9. Participar activamente, esto es (a) seguir atentamente la línea de las intervenciones tanto del profesor como de los estudiantes; (b) saber responder sobre lo que se ha tratado; (c) realizar los ejercicios y actividades de y para clase en la fecha indicada; (d) haber realizado las lecturas previas establecidas para poder seguir las sesiones presenciales (O1, O2, O3, O4, O5, O6, O7, O8, O9).

Sistemas de evaluación

CONVOCATORIA ORDINARIA (Enero)

- SE1. Examen .
- SE2. Lectura de artículos de investigación y discusión en el aula.
- SE3. Asistencia.
- SE4. Participación.

Para tener derecho a la evaluación en los apartados SE3 y SE4 el estudiante deberá haber asistido al 75% de las clases.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (Julio)

SE1. Examen.

SE2. Trabajo escrito.

CONVOCATORIA ESPECIAL (Diciembre)

SE1. Examen.

Criterios de calificación

CONVOCATORIA ORDINARIA (Enero)

SE1. Examen 60%

SE2. Lectura de artículos de investigación y discusión en el aula 20%

SE3. Asistencia 10%

SE4. Participación 10%

Para poder superar la asignatura, el estudiante deberá obtener al menos el 50% del valor asignado al examen escrito (SE1). El estudiante superará finalmente la asignatura si, cumplida la condición anterior, obtiene una calificación final igual o superior al 50% del valor global asignado al conjunto de sistemas de evaluación.

Es importante que se expresen los contenidos con corrección. Se deducirán del total 0,25 puntos por cada falta de ortografía, gramatical o de expresión hasta un máximo de 2 puntos.

La asistencia se puntuará (SE3) del siguiente modo:

Asistencia Calificación

< 75% 0

75% 0.5

80% 0.6

85% 0.7

90% 0.8

95% 0.9

100% 1

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (Julio)

SE1. Examen 60%

SE2. Trabajo escrito 40%

Es importante que se expresen los contenidos con corrección. Se deducirán del total 0,25 puntos por cada falta de ortografía, gramatical o de expresión hasta un máximo de 2 puntos. Para poder superar la asignatura, el estudiante debe obtener al menos el 50% del valor asignado al examen escrito (SE1). El estudiante superará finalmente la asignatura si, cumplida la condición anterior, obtiene una calificación final igual o superior al 50% del valor global asignado al conjunto de sistemas de evaluación. No se podrá superar la asignatura si el alumno no obtiene un 50% en el trabajo escrito (SE2).

CONVOCATORIA ESPECIAL (Diciembre)
SE1. Examen 100%

Para poder superar la asignatura, el estudiante debe obtener al menos el 50% del valor asignado al examen escrito (SE1). El estudiante superará finalmente la asignatura si, cumplida la condición anterior, obtiene una calificación final igual o superior al 50% del valor global asignado al conjunto de sistemas de evaluación.

Es importante que se expresen los contenidos con corrección. Se deducirán del total 0,25 puntos por cada falta de ortografía, gramatical o de expresión hasta un máximo de 2 puntos.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Análisis de textos relacionados con procesos de préstamos y actitudes hacia este fenómeno en diferentes momentos de la historia de la lengua inglesa.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semana 1: General introduction.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales, corrección de ejercicios. Discusión en el aula.

Actividades externas: lecturas de artículos de investigación.

Semanas 2-5: Early influences (up to the Middle English period)

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales, corrección de ejercicios. Discusión en el aula.

Actividades externas: lecturas de artículos de investigación.

Semanas 6-7: External influences on English after 1500.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales, corrección de ejercicios. Discusión en el aula.

Actividades externas: lecturas de artículos de investigación.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Utilizar estrategias de aprendizaje para identificar distintas formas lingüísticas importadas de otras lenguas a lo largo de la historia y presentes en la lengua inglesa en distintos campos del saber y entornos profesionales.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

RA1. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de reconocer y describir préstamos de la lengua inglesa utilizando los instrumentos bibliográficos adecuados (CG1, CG3, CE1, CT1, AF1, AF2, SE1, SE2, SE4, SE5)

RA2. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de relacionar las formas lingüísticas adoptadas de otras lenguas en la lengua inglesa con distintos campos profesionales (CG1, CE4, CT2, AF3, AF4, SE1, SE4, SE5)

RA3. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de comprender las distintas

políticas y actitudes y lingüísticas hacia los préstamos desarrolladas en las Islas Británicas a lo largo de su historia (CG1, CG3, CG4, CE3, CE4, CE5, CT2, CT4, AF3, SE1, SE2, SE3, SE4, SE5)

RA4. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de reconocer las causas que de modo general explican la adopción de formas lingüísticas de otras lenguas y, más en particular, los motivos que llevaron y llevan a importar determinadas formas en la lengua inglesa (CG1, CG3, CE2, CT1, CT2, AF1, AF4, SE1, SE2, SE4, SE5)

RA5. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de adquirir una terminología adecuada en los ámbitos estudiados (CG1, CG2, CG3, CG4, CT1, SE1, SE2, SE4, SE5).

RA6. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de realizar tareas de aprendizaje de manera autónoma y en grupo y de utilizar recursos bibliográficos eficazmente (CG1, CG2, CG3, CG4, CT1, CT3, AF2, AF3, AF4, AF5, SE1, SE2, SE3, SE4, SE5).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Francisco Alonso Almeida (Despacho 23)
Edificio de Humanidades Millares Carló.
Previa cita a través del Campus virtual de la ULPGC.

HORARIO DE TUTORÍAS

Primer semestre: miércoles (8:00 - 9:00) y viernes (8:00 - 9:00)
Segundo semestre: miércoles (8:00 - 10:00)

Francisco Vizcaíno Ortega (Despacho 2)
Edificio de Humanidades Millares Carló
Previa cita a través del Campus virtual de la ULPGC.

HORARIO DE TUTORÍAS

Primer semestre: lunes (17:00 - 19:00) ; martes (10:00 - 11:00); miércoles (10:00 - 12:00) y jueves (17:00 - 18:00)
Segundo semestre: lunes (17:00 - 19:00) ; martes (10:00 - 11:00); miércoles (10:00 - 12:00) y jueves (17:00 - 18:00)

Atención presencial a grupos de trabajo

No se contempla.

Atención telefónica

No se contempla.

Atención virtual (on-line)

A través del Campus Virtual-ULPGC de la asignatura.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Francisco Vizcaino Ortega

(COORDINADOR)

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928451719 **Correo Electrónico:** francisco.vizcaino@ulpgc.es

Dr./Dra. Francisco Jesús Alonso Almeida

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928458945 **Correo Electrónico:** francisco.alonso@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Recomendado] A history of the english language /

Albert Baugh.

R.K.P., Londres : (1976) - (2nd ed.)

0710010583

[2 Recomendado] A history of English: a sociolinguistic approach /

Barbara A. Fennell.

Blackwell,, Oxford : (2001)

0-631-20073-8

[3 Recomendado] A biography of the English language /

C. M. Millward.

Harcourt Brace Jovanovich College,, San Diego : (1989)

0-03-059431-6

[4 Recomendado] English :history, diversity and change /

edited by David Graddol, Dick Leith and Joan Swann.

Routledge,, London [etc.] : (1996)

0415131189

[5 Recomendado] A changing world of words: studies in english historical lexicography, lexicology and semantics /

edited by Javier Díaz Vera.

Rodopi,, Amsterdam : (2002)

90-420-1330-3

[6 Recomendado] Words, meaning and vocabulary: an introduction to modern english lexicology /

Howard Jackson, Etienne Zé Amvela.

Continuum,, London ; (2004)

0-8264-6096-8

[7 Recomendado] Origins of the English language: a social and linguistic history /

Joseph M. Williams.

The Free Press,, New York : (1975)

0029344700

[8 Recomendado] The linguistic history of english : an introduction /

Manfred Gorfach.

Macmillan,, Houndmills : (1997)

0333684575